

БОГОЛЮБОВ М. Н.

ИРАНСКИЕ НАЗВАНИЯ УТРЕННЕЙ ЗВЕЗДЫ

1. Написанное по-эламски древнеиранское личное имя *ma-ū-šā-pir-na* В. Хинц [1] привел в чтении **vahūššafarnah-* «Glück durch gute Kamele», исходя из того, что М. Майрхофер [2] приравнял *ma-ū-šā-* к *ma-u-iš-šā* **vahušša-*, авест. *vohuštra-* «der mit guten Kamelen». Следуя, однако, строго за написанием, мы должны передать *ma-ū-šā-pir-na* через **vahūšafarnah-*, что распадается на **vahu-uša(h)-farnah-*, где *uša(h)-* отражает др.-иран. *uš-* : *ušāh-* : *aušah-* «утренняя заря». В личном имени **vahu-uša(h)-farnah-* которое значит «тот, чье благо (*vahu-*) от фарна утренней зари», часть *uša(h)-farnah-* является древнеиранским названием Утренней звезды. Фарн — «благо», выступает в составе современного осетинского имени утренней Венеры — *Bonvärnon*, образованного с суффиксом названий *-on* из *-āna-* от *bānu-* «свет, рассвет» и *farnah-*; *Bonvärnon* букв. «чье имя Фарн рассвета, Фарн наступающего дня» (ср. [3]).

Еще один пример подобного названия — *prnwš Farnōš* (*ōš* < *aušah-*) «Фарн утренней зари» — находим в арамейской версии Армазской билингвы (Грузия) II в. н. э. В этой надписи-эпитафии умершая молодая женщина уподоблена утренней Венере — Фарну утренней зари: *hbl hḅlyk m'zy prnwš l'gmyr whkyn ṭb wšpyr yhw* «Страдания погубили тебя, подобную Фарну Утренней зари, который нескончаем и будет таким же благим и прекрасным».

Интересны согдо-хорезмийские названия лунной стоянки № 12, соответствующей Альфе Девы, звезде Колосу. В них содержится компонент *farn*: согд.-муг. *wṣprn*, хорезм. *'xšfrn*, согд. *š'yr* [4, с. 240], так в м. *š'f'n*. По-персидски эта звезда называется *Xōša* «Колос», по-хорезмийски — *Wwfyk Wōfik* (при *š* > *f*). В *wṣš°*, *'xš°*, *š°*, как и в н.-перс. *xōša*, ср.-перс. *(h)ōšak*, хорезм. *wōfik*, продолжается др.-иран. **auša-* «колос», др.-инд. *ōṣa-* «трава»: согд. *ōxš°*, хорезм. *uxš°* (со вторичным *x* перед *š*), согд. *šu°*. Иранское название Альфы Девы не имело компонента *farn*. Как простое слово, оно выступает в названии лунной стоянки № 13, соответствующей Альфе Волопаса. Она ориентирована по Альфе Девы и называется согд.-муг. *'strwšk*, хорезм. — *šwšk* [4, с. 240] (при хорезм. *š* < *str*), что предполагает в качестве исходной формы др.-иран. **ustara-* *auša-ka-* («находящаяся») выше (севернее) Колоса». Как же объяснить появление компонента *farn* в названии Альфы Девы — согд. *Öxšfarn*, хорезм. *Uxšfarn*, согд. *Šufān*? По-видимому, в среднеиранский период из-за совпадения звучаний *uš-* : *uša-* : *aušah-* «утренняя заря» и *auša-* «колос» произошла контаминация двух названий — утренней Венеры **Ušah-farnah-*, **Aušah-farnah-* и звезды Колоса **Auša-*. В результате, название утренней Венеры — Фарн утренней зари — *Wṣprn Öxšfarn*, *'Xšfrn Uxšfarn*, **š'f'n* **Šufān* заняло в таблицах место звезды Колоса, Альфа Девы.

2. Греч. *Zōrōastrēs* отражает не только звучание др.-иран. *Zaraθuštra* /

**Zaratuštra*, но и смысловое истолкование имени. На это указывает сходство последовательности *astr*^o в греческой форме с греч. *astron* «звезда». Очевидно, лицо, информировавшее о том, что значит иранское имя, не было склонно видеть в нем *uštra* «верблюд»; звуко сочетание *ostr*^o воспринималось им (после [ul]) как слово *str*- «звезда». Толкуя начало *zaraθu*^o / **zaratu*^o, тот же информатор мог произнести родственные, но лишённые *θu* / **tu* формы. Одна из них вместе с *str*- «звезда» была передана через *Zōrōastrēs*. Предложенное отношение греческого имени к иранскому исключает необходимость введения третьей разновидности **Zarauštra*- (см. [5]) в дополнение к существующим двум — авест. *Zaraθuštra*-, продолжающейся в ср.-парф. маних. *Zrhwšt*, и др.-иран. **Zaratuštra*, восстанавливаемой на основе пехл. *Zarduxšt*, ср.-перс. маних. *Zrdwšt*, н.-перс. *Zardušt*.

Из двух форм — *Zaraθuštra*- и **Zaratuštra*- — только вторая членится на компоненты **zarat-uštra*- «погонщик верблюдов». Первая этого не допускает, поскольку контактное причастие наст. времени с исходом на [θ] не представлено. В то же время из обеих форм без помех вычленяется часть *zaraθu*- / **zaratu*-. Это именное образование отличается тем, что при склонении в исходе основы наряду с *-tu*- из степени *-θu*- развивается вариант *-θu*-; варианты принадлежат говорам, диалектам, ср.: авест. *xratu*- : *xraθw*- и др.-перс. *xraθu*- «разум», авест. *gātu*- и др.-перс. *gāθu*- «место», сюда же н.-перс. *gāh* «место», согд. *γ'δwк* **γāθuk* «троп», ягн. *γōtk* «гнездо»; др.-перс. **paraθu*-, откуда осет. *fārāt* «топор», но и **paratu*- с продолжением в тох. А *porat*, В *peret* «топор», сак. **par(a)tu*- > *paðu* «топор», и с перестановкой арм. *tapar*, н.-перс. *tabar*; русск. топор.

Глагол *zar*- «сиять, сверкать» (и.-е. *gher*- [6, с. 441—442]) вытеснен глаголом *vah*- «сиять, сверкать» (и.-е. *aves*- [6, с. 86]). Из производных от *zar*- (ср. русск. *заря*, *зорька*; *зарев*, *зарница*; *озарять*) сохранились: авест. *zaramaya*- «весна», *maiduīōi-zaramaya*- «весенний период», сак. *pāšüre* «sun's heat», «sunshine» из *zar*- + *pati* [7, с. 234], хорезм. *zrmy* в словосочетании *myθ zrmy ryd* «праздник дня солнечного света» [8].

Примем, что при авест. *zaramaya*- «весна» авест. *zaraθu*^o значит «утренняя заря», а **Zaraθuštar*- / **Zaratuštar*- — «Утренняя звезда». Человека, родившегося под сенью Утренней звезды, утренней Венеры, называли *Zaraθuštra*- / **Zaratuštra*-.

3. Обитель, дворец¹ Ардвиг-Суры-Анахиты — *tačar*- (Yt. 5. 90) находится *nōit antarə* **arəbət* «не в (темных) недрах»², но *upairi hvarəxša-ētət* «на солище». Ахура Мазда сотворил богиню *hizvārəna* (Yt. 5.6) «с помощью слова»³; *āat frašusat ...hača daθušat* (Yt. 5.7) «вот идет она от творца» *aurvaiti* «деятельная», *zuš(a)* «привлекательная», *frā srīra ...sispata* «красуясь прелестями». Колесницей, в которой она *vazətna* «ездит», пра-

¹ По Бартоломе [9, стлб. 628], авест. *tačar*- «путь» восходит к *tak*- «бежать, течь». Но др.-перс. *tačara*- «резиденция», н.-перс. *tazar* «поместье», арм. (заимств.) *tačar* «храм» позволяют принять для авест. *tačar*- сходное значение.

² Значение «в недрах; во внутреннем пространстве» у *antarə* **arəbət* оправдано однородными авест. *antarə.naēma*- «Innenseite», н.-перс. *andarūn* «внутренность» < **antar-rauna*-, где *arəba*-, *naēma*-, *rauna*- «сторона».

³ Букв. «работой языка» — авест. *hizvārəna* (Instr. Sg.) **hizvārēnā* состоит из *hizvā*- «язык, речь» и **arna*- «работа», ср. авест. *arənat-čāēša* (Yt. 10. 35) «working at the requital» [7, с. 23], н.-перс. *faýār* «работа, дело» < **abi-arna*-, согд. *ptyrn* «причина, повод» < *pati-arna*-, ср.-перс. *ark*, согд. *'rkh*, ягн. *ark*, вах. *yark* «работа» к **ar*- «работать». В связи с авест. *hizvārəna* укажем на др.-перс. *hd^uug^m* (Acc.f.) «высказывание, заявление» в чтении *hidūgām* от др.-перс. *hidū*- «язык» + *-ga*-, авест. *hizū*- «язык».

вит, держа поводья, *yō Paourvō* (Yt. 5. 14) «сам Первый». «Первым»⁴ в Авесте зовется созвездие Плеяд, в котором в период сложения иранской языковой общности совершалось весеннее равноденствие [10]. Ардви-Сура-Анахита, при таком понимании *yō paourvō*⁵, неотделима от зодиакальных созвездий. По их пути мчат ее *čaθwarō vaštāra spaēta vīspa hamagaonāñhō hama-nāfaēni barəzanta* (Yt. 5. 13) «четыре пары белых лошадей, всех одной масти, одной породы, рослых». Ахура Мазда наделил богиню способностью спускаться на Землю, покидать *avatbyō stərabūyō* (Yt. 5. 85) «способствующие»⁶ звезды в облике прекрасной юной девы.

Есть в гимне указание, в какое время суток и в какой части неба следует искать богиню Ардви-Суру, которая прodelывает путь *hača avatbyō stərabūyō aoi Zəm ahuradātəm* (Yt. 5. 88) «от способствующих звезд к Земле, созданной Ахурой». Поэт Парва, которого бог Трайтавна, воплотившийся в птицу, вознес высоко в небо, не способен вернуться на Землю. В надежде обрести помощь Ардви-Суры на рассвете третьей ночи своего полета он *frāymat ušāgham Sūrayā vivaitim* (Yt. 5. 62) «полетел в направлении зари (т. е. на восток), в направлении блеска Суры». В обороте *Sūrayā vivaiti-* можно ощутить игру слов: *sūrā-* «сильная» — эпитет богини, но *sūrā-* значит также «утренняя». Поэтому оборот понимается двояко: «блеск (Ардви-) Суры (Анахиты)» и «блеск Утренней (звезды)». *Sūrā-* служила для Парвы в его полете не только ориентиром, но одновременно была и объектом его мольбы: *mošu mē *fasa avayhe nūrəm mē bara upastəm* (Yt. 5. 63) «быстро приди мне на подмогу, сейчас окажи мне помощь». Ардви-Сура на зов Парвы явилась в образе прекрасной юной девы, взяла его в свои руки, и вскоре он был уже дома, у реки Рахи.

Гимн Ардви-Суре произведение сложное, неоднородное. В нем на фоне молитв, обращенных к Ардви-Суре, проходят вереницей герои многих эпических сказаний, из различных источников в него включены эпизоды с человеком Трайтавной (Yt. 5. 33—35) и богом Трайтавной (Yt. 5. 61). Так же и *Arədvī-* с эпитетами *Sūrā-* и *Anāhitā-* является скорее всего именем двух разных женских божеств. Одна *Arədvī-* — обожествленная мифическая река, питающая водой озеро Варукарта и климаты Земли, другая *Arədvī-* — звездная богиня, выступающая в двух ипостасях — Утренней звезды и прекрасной юной девы. Имя *Arədvī-* может действительно быть связано с др.-инд. *rdū-* «flüssig» [9, с. 195], но *Arədvī-* можно представить и как сокращенное, уменьшительное, ласкательное имя от полного типа **Arədv(a-fštan)ī-*, ср. авест. *Ərədvā- fšnī-* «deren Brüste in die Höhe stehen, mit straffen Brüsten» [9, стлб. 350].

Планеты, причисляемые в пехлевийских сочинениях к злым силам, носят тем не менее имена добрых божеств: Юпитер — *Ōhrmazd*, Марс — *Vahrām*, Меркурий — *Tīr*, Венера — *Anāhīd*. Этот факт не должен удив-

⁴ От **parva-* «первый» образованы следующие иранские названия Плеяд: авест. *Paoiryaēinyas*^o (Yt. 8.12) Pl. f., откуда перс. *Parvin* Плеяды; авест. **paoirya-* (Yt. 8.12) в названии звезды Альдебаран — *Ura.paoirya-* букв. «(Следующий) за Первым»; др.-иран. **Parva-*, поскольку есть перс. *Parv* Плеяды. К др.-иран. **Parva-* может восходить и. сб. авест. *Pāurva-* букв. «родившийся в дни весеннего равноденствия». К **parva-* относятся пехл. *plwys Parvīz* Плеяды, пехл. *ph'*, т. е. (W)p'prw (U)pāparv Альдебаран; согд.-хорезм. *prwy Parvī* Плеяды; согд.-муг. *p'prw'k*, согд.-хорезм. *b'brw* Альдебаран.

⁵ В именительном падеже — **yah Parvah* «der Erste» эти слова стоят во всех рукописях, кроме W₂, где артикль — в им. падеже, а прилагательное — в инструментальном: *yō paourva*. У Бартоломе [9, стлб. 1418] *yō *paourvō* передается через «der vorn (stehend)».

⁶ Авест. *avatbyō* рассматривается здесь как **avatbyō Abl. Pl.* от **avant-*, причастия от *av-* «заботиться, помогать, способствовать».

лять, ср. [11]. Когда вместе с астрологическими знаниями в среду иранских звездочетов пришло представление о враждебности небесных светил, имена божеств и названия планет соотносились уже как омонимы. Из этого следует, что иранские божественные названия были даны планетам как астрономические термины задолго до приобщения иранских звездочетов к астрологии. Вышеприведенное толкование ряда мест Ардвисур-яшта Авесты приводит к выводу, что Утренняя звезда воспринималась в древности как ипостась богини Ардвисуры-Анахиты, что и послужило поводом присвоения планете Венере имени *Anāhitā*.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Hinz W.* Altiranisches Sprachgut der Nebenüberlieferungen. Wiesbaden, 1975. S. 252.
2. *Mayrhofer M.* Onomastica persepolitana. Wien, 1973. № 8. 1045.
3. *Абаев В. И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. М.; Л., 1958. С. 267.
4. *Chronologie orientalischer Völker von Albêrûnî / Hrusg. von Sachau.* Ed. Leipzig, 1878.
5. *Mayrhofer M.* Zum Namengut des Avesta. Wien, 1977. S. 49.
6. *Pokorny J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern; München, 1959.
7. *Bailey H. W.* Dictionary of Khotan Saka. Cambridge, 1979.
8. *Боголюбов М. Н.* Хорезмийские календарные глоссы в «Хронологии» Бируни. II // ВЯ. 1985. № 6. С. 38.
9. *Bartholomae Chr.* Altiranisches Wörterbuch. 2. unveränderte Aufl. B., 1961.
10. *Боголюбов М. Н.* О древнеиндийском названии Плеяд // Литература и культура древней и средневековой Индии. М., 1987. С. 8.
11. *Scherer A.* Gestirnnamen bei den indogermanischen Völkern. Heidelberg, 1953. S. 88.